

## 1. La racine et le modèle

La plupart des mots en hébreu contiennent une "racine" (שורש, *choréche*), i.e. un ensemble de lettres (généralement trois) qui portent un sens (sémantique) de base. Par exemple : la racine composée des lettres ל' מ' ד' porte le sens d'"apprentissage". La racine peut être disposée selon différents modèles (משקל, *michkal*) [au pluriel : *michkalim* (משקלים)] fixes, afin de créer différents mots. Les modèles sont composés de consonnes et de voyelles. Par exemple : tous les mots dans le tableau ci-dessous partagent la même racine (למ"ד) mais diffèrent l'un de l'autre en leur modèle. Les lettres de la racine sont présentées dans les modèles ci-dessous par la lettre latine "x".

Mots qui contiennent la racine ל' מ' ד'		Le modèle
(il) étudie	לֹמֵד	x..x̣x
(il) enseigne	מְלַמֵּד	x..x..x̣
étudiant, élève	תַּלְמִיד	x̣.̣. x̣.̣. תַּx̣
apprentissage	לִימוּד	x̣x̣.̣. x̣

## 2. Le système de verbe en hébreu : le Binyan et la Gizra

Tous les verbes en hébreu appartiennent, selon leur forme, à l'un des sept groupes appelés *binyanim* (בניינים) [au singulier : *binyan* (בניין)]. Quatre parmi ces sept *binyanim* sont présentés dans le cours actuel : בניין פעל (*binyan Pa'al*), בניין פיעל (*binyan Pi'el*), בניין הפעיל (*binyan Hif'il*) and בניין התפעל (*binyan Hitpa'el*).

A l'intérieur de chaque *binyan*, les verbes sont arrangés dans des sous-groupes appelés *gzarot* (גזרות) [au singulier : *gizra* (גזרה)]. Certains des *gzarot* sont: גזרת השלמים (*gizrat Ha-chlemim*), גזרת פ"י (*gizrat Pe-Yod*), גזרת ע"ו/ע"י (*gizrat Ayin-Vav/Ayin-Yod*) et גזרת ל"י (*gizrat Lamed-Yod*).

Les verbes dans chaque groupe suivent une conjugaison fixe. Alors qu'il n'est pas crucial d'apprendre les noms des groupes (i.e. les noms des *binyanim* et des *gizarot*), il est important d'apprendre les différentes conjugaisons des verbes et d'être capable de classer les verbes selon leurs conjugaisons. Par exemple, il est important de savoir que la conjugaison du verbe "לפגוש" est semblable à celle du verbe "ללמוד", et que la conjugaison du verbe "לטוס" est semblable à celle du verbe "לגור".

Ci-dessous vous trouverez de différents groupes de verbes présentés dans ce cours :

Exemple					Modèle		Le nom du groupe	
Infinitif	Le présent				Infinitif	Le présent	Gizra	Binyan
לְלַמֹּד	לֹמְדוֹת	לֹמְדִים	לֹמְדָת	לֹמֵד	לְלַמֵּד	לֹמֵד	שלמים	פעל
לְשַׁבֵּת	יוֹשְׁבוֹת	יוֹשְׁבִים	יוֹשְׁבַת	יוֹשֵׁב	לְשַׁבֵּת	יוֹשֵׁב	פ"י	
לְגוֹר	גְרוֹת	גְרִים	גְרָה	גֵר	לְגַוֵּר	גֵר	ע"ו	
לְשִׁיר					לְשַׁיֵּר	ע"י		
לְקַנֹּת	קוֹנְוֹת	קוֹנִים	קוֹנָה	קוֹנֵה	לְקַנֹּת	קוֹנֵה	ל"י	
לְדַבֵּר	מְדַבְּרוֹת	מְדַבְּרִים	מְדַבְּרָת	מְדַבֵּר	לְדַבֵּר	מְדַבֵּר	שלמים	פיעל
לְהַרְגִישׁ	מַרְגִישׁוֹת	מַרְגִישִׁים	מַרְגִישָׁה	מַרְגִישׁ	לְהַרְגִישׁ	מַרְגִישׁ	שלמים	הפעיל
לְהַתְלַבֵּשׁ	מַתְלַבְּשׁוֹת	מַתְלַבְּשִׁים	מַתְלַבְּשָׁת	מַתְלַבֵּשׁ	לְהַתְלַבֵּשׁ	מַתְלַבֵּשׁ	שלמים	התפעל

Voici une liste de quelques verbes appartenant aux différents groupes présentés ci-dessus :

Verbes qui appartiennent à ce groupe	Le nom du groupe	
	Gizra	Binyan
לומד (étudie), כותב (écrit), לובש (met un vêtement), קורא (lit), שואל (pose une question), עובד (travaille), חושב (pense), חוזר (revient), בוחר (choisit), פוגש (rencontre), עוצר (s'arrête), פותח (ouvre), שומע (entend), מוצא (trouve), כואב (fait mal), עוזב (quitte, abandonne)	שלמים	פעל
יושב (est assis), יורד (descend), יוצא (sort), יודע (sait), הולך (va à pied)	פ"י	
גר (habite), קם (se lève), רץ (court), נח (se repose), זז (bouge), טס (prend l'avion), בא (vient)	ע"ו	
שר (chante), שם (pose), רב (se dispute)	ע"י	
עונה (répond), עולה (monte), עושה (fait), פונה (tourne), רוצה (veut), רואה (voit), קונה (achète)	ל"י	
מדבר (parle), משחק (joue un jeu), מטייל (se promène/ voyage), מעשן (fume), משלם (paie), מנגן (joue un instrument de musique), מספר (raconte), מסדר (range), מצלם (prend en photo), מחפש (cherche)	שלמים	פיעל
מרגיש (ressent), מזמין (invite/réserve), מתחיל (commence), מסביר (explique), מפסיק (cesse/interrompt), ממשיך (continue), מקשיב (écoute), מאמין (croit), מסכים (consent), מפריע (dérange)	שלמים	הפעיל
מתלבש (s'habille), מתפלל (prie), מתרחץ (se lave), מתרגש (s'émeut/s'excite), מתקרב (s'approche), מתחתן (se marie).	שלמים	התפעל

### 3. Le système de verbes en hébreu : les Gzarot

La classification des verbes en hébreu en “*gzarot*” est basée sur deux genres de lettres de racine : lettres de racine fortes et lettres de racine faibles. Les lettres de racine fortes sont des lettres de racine qui apparaissent dans toutes les formes du verbe, tandis que lettres de racine faibles sont celles qui sont omises dans certaines formes du verbe. Les lettres qui peuvent être des "lettres de racine faibles" sont : א, ה, ו, י et נ.

Les différentes *gzarot* peuvent être divisées en deux catégories :

1. גזרת השלמים (*gizrat Ha-shlemim*, “le groupe des verbes complets”): Tous les verbes dans cette *gizra* ont une racine qui contient uniquement des "lettres fortes". C'est-à-dire que toutes les trois lettres de la racine apparaissent dans toute la conjugaison des verbes qui appartiennent à cette *gizra*.
2. Toutes les autres *gzarot* (i.e.: פ"י, פ"נ, פ"ע, ל"י ainsi de suite): Les verbes dans chaque *gizra* contient une "lettre faible" dans leur racine. Par exemple, la racine du verbe ישב, qui appartient à *gizrat Pe-Yod* (פ"י), est יש"ב. La première lettre de la racine, י, est "faible". Elle disparaît dans la forme du gérondif du verbe : לשבת.

### 4. Binyan Pa'al Gizrat Ha-shlemim – Le présent et l'infinitif

La conjugaison au présent du groupe des verbes dans *binyan Pa'al gizrat Ha-shlemim* apparaît dans le tableau ci-dessous. Elle est présentée par le verbe ללמוד. La racine de ce verbe est למ"ד. Remarquez que toutes les trois lettres de la racine apparaissent dans toute la conjugaison. Pour obtenir une liste partielle de verbes appartenant à ce groupe, regardez l'alinéa 2 dans la leçon 4.

שם פועל L'infinitif	הווה Le présent			
	אנחנו / אתן / הן	אנחנו / אתם / הם	אני / את / היא	אני / אתה / הוא
ללמוד	לומדות	לומדים	לומדת	לומד

Les infinitifs des verbes appartenant au *binyan Pa'al gizrat Ha-shlemim* prennent la forme de לֵא, לֵא. Cependant, plusieurs changements de voyelles peuvent se produire dans l'infinitif lorsque la première lettre de la racine est une lettre gutturale.

Ces changements de voyelles sont représentés dans le tableau ci-dessous:

	La première lettre de la racine est:			
	ע	ח	א	non gutturale
les voyelles:	a a	a	é é	i

l'infinitif:	לְעַבֹּד	לְחַשׁוֹב	לְאָכֹל	לְלַמֹּד
--------------	----------	-----------	---------	----------

La forme de l'infinitif du verbe אָמַר est irrégulière : לֹמַר.

Lorsque la première ou la deuxième lettre de la racine est **ב**, **כ** ou **פ**, cette lettre est prononcée autrement à la forme de l'infinitif que dans les formes du verbe au présent: On a une forte prononciation (i.e.: **ב** / **כ** / **פ**) à la forme de l'infinitif, on aura une faible prononciation (i.e.: **ב** / **כ** / **פ**) à la forme du présent, et vice versa. Les différentes prononciations sont présentées dans le tableau ci-dessous :

	La deuxième lettre de la racine est <b>ב</b> / <b>כ</b> / <b>פ</b>		La première lettre de la racine est <b>ב</b> / <b>כ</b> / <b>פ</b>	
	L'infinitif	le présent	L'infinitif	le présent
<b>ב</b>	לְלַבֹּשׁ	לוֹבֵשׁ	לְבַדֹּק	בוֹדֵק
<b>כ</b>	לְלַכֹּר	לוֹכֵר	לְכַתֹּב	כוֹתֵב
<b>פ</b>	לְלַפֹּר	לוֹפֵר	לְפַגֹּשׁ	פוֹגֵשׁ

### 5. Binyan Pa'al Gizrat Pe-Yod – Le présent et l'infinitif

La conjugaison au présent des verbes dans *binyan Pa'al gizrat Pe-Yod* est présentée dans le tableau ci-dessous par le verbe לְשַׁבֵּת. La racine de ce verbe est ישׁ"ב. Remarquez que la lettre dans la racine est omise à la forme de l'infinitif. Pour obtenir une liste partielle de verbes appartenant à ce groupe, regardez l'alinéa 2 des remarques grammaticales dans la leçon 4.

שם פועל L'infinitif	הווה Le présent			
	אנחנו / אתן / הן	אנחנו / אתם / הם	אני / את / היא	אני / אתה / הוא
לְשַׁבֵּת	יוֹשְׁבוֹת	יוֹשְׁבִים	יוֹשֶׁבֶת	יוֹשֵׁב

### 6. Les changements dans la conjugaison des verbes lorsque la dernière lettre de la racine est gutturale

Lorsque la dernière lettre de la racine est gutturale, des changements phonétiques peuvent se produire dans certaines formes du verbe.

Dans la conjugaison au présent dans *binyan Pa'al gizrat Ha-shlemim*, lorsque la dernière lettre de la racine est א, la forme de féminin singulier est différente de la forme régulière : A la place de deux syllabes (les voyelles é é : לוֹמְדָה), il y en a une seule (la voyelle é :

(קוֹרֵאת), et la lettre א est muette.

Lorsque la dernière lettre de la racine est ח ou ע (et aussi ה), quelques changements dans toute la conjugaison apparaissent. Dans la forme de masculin singulier au présent et à l'infinitif, une voyelle a supplémentaire est ajoutée à la lettre gutturale. Par exemple : פוֹתַח à la place de לוֹמַד. Remarquez que la syllabe ח, quand elle apparaît à la fin du mot, est prononcée “ax”, et non pas “xa”. La forme du féminin singulier a les a a (פוֹתַחַת) à la place des voyelles é é (לוֹמַדַת).

Le tableau ci-dessous décrit les changements qui se produisent dans la conjugaison des verbes de *binyan Pa'al gizrat Ha-shlemim* au présent et à la forme de l'infinitif, lorsque la dernière lettre de la racine est gutturale.

La dernière lettre de la racine	שם פועל Infinitif	Le présent הווה			
		אנחנו / אתן / הן	אנחנו / אתם / הם	אני / את / היא	אני / אתה / הוא
Pas guttural	לְלַמֹּד	לוֹמְדוֹת	לוֹמְדִים	לוֹמְדַת	לוֹמֵד
א	לְקַרֹּא	קוֹרְאוֹת	קוֹרְאִים	קוֹרְאֵת	קוֹרֵא
ח	לְפַתֹּחַ	פוֹתַחוֹת	פוֹתַחִים	פוֹתַחַת	פוֹתַח
ע	לְשַׁמֹּעַ	שוֹמְעוֹת	שוֹמְעִים	שוֹמְעַת	שוֹמֵעַ

## 7. La conjugaison des verbes : Le présent et le passé

La conjugaison au présent en hébreu – juste comme le paradigme du nom commun et de l'adjectif- contient quatre éléments : masculin singulier, féminin singulier, masculin pluriel et féminin pluriel. De plus, les suffixes du présent sont souvent semblables à ceux des noms communs et des adjectifs. Le tableau ci-dessous met en exergue la ressemblance entre la conjugaison au présent et les paradigmes des noms communs et des adjectifs:

	Pluriel		Singulier	
	Féminin	Masculin	Féminin	Masculin
<b>Noms communs:</b>	תלמידות	תלמידים	תלמידה	תלמיד
<b>Adjectifs:</b>	נחמדות	נחמדים	נחמדה	נחמד
<b>Le verbe au présent:</b>	גרות	גרים	גרה	גר
	לומדות	לומדים	לומדת	לומד

D'après le tableau ci-dessus, il est évident que la conjugaison des verbes au présent ne discerne pas les trois personnes: i.e. la 1<sup>ère</sup> personne, la 2<sup>ème</sup> personne et la 3<sup>ème</sup> personne. Par exemple, une seule forme de verbe – “לומד” – est utilisée pour toutes les trois personnes: “אני לומד” (j'étudie), “אתה לומד” (tu étudies) et “הוא לומד” (il étudie).

La conjugaison au passé, d'autre part, discerne les trois personnes. Par exemple, il y a trois formes différentes pour masculin singulier, selon les trois personnes: “למדתי” (j'ai étudié), “למדת” (tu as étudié) et “הוא למד” (il a étudié). par conséquent, la conjugaison au passé contient plus de forme que la conjugaison au présent.

Dans une phrase, les verbes au présent doivent toujours être accompagnés par une référence qui agit. Par exemple: “אני לומדת” (j'étudie), “אתם כותבים” (vous écrivez), “הן רוקדות” (elles dansent). Dans ces exemples, la personne qui agit est représentée par les pronoms personnels (אני, אתם, הן). Au passé, par contre, le pronom personnel est en général omis à la 1<sup>ère</sup> et à la 2<sup>ème</sup> personnes. Par exemple: “למדתי” (j'ai étudié), “כתבתם” (vous avez écrit). Pourtant, à la 3<sup>ème</sup> personne, il faut que le pronom personnel apparaisse.

Par exemple: “הן רקדו” (elles ont dansé).

## 8. Binyan Pa'al Gizrat Ha-shlemim – Le passé

La conjugaison au passé contient neuf formes: une forme pour chaque pronom personnel (אני, אתה, etc.), excepté pour la 3<sup>ème</sup> personne du pluriel, où il y a une seule et unique forme (למדו) pour les pronoms personnels au masculin et au féminin (הם et הן).

Les formes au passé sont marquées par une série de suffixes. Ces suffixes sont en commun à tous les groupes de verbes en hébreu. Dans quelques-unes des formes (c'est-à-dire, les formes de la 1<sup>ère</sup> et de la 2<sup>ème</sup> personnes), il y a une corrélation entre le suffixe et le pronom personnel qui correspond. Par exemple: אתָּן לְמַדְתֶּן, אֲנַחְנוּ לְמַדְנוּ, אַתָּה לְמַדְתָּ.

Le tableau ci-dessous introduit les conjugaisons au présent et au passé du groupe des verbes appartenant à *binyan Pa'al gizrat Ha-shlemim*:

		Féminin	Masculin
Singulier:	1 <sup>st</sup> personne	אֲנִי לְמַדְתִּי (אני) לְמַדְתִּי	
	2 <sup>nd</sup> personne	אַתְּ לְמַדְתְּ (את) לְמַדְתְּ	אַתָּה לְמַדְתָּ (אתה) לְמַדְתָּ
	3 <sup>rd</sup> personne	הִיא לְמַדְתָּ	הוּא לְמַדְתָּ
Pluriel:	1 <sup>st</sup> personne	אֲנַחְנוּ לְמַדְדְנוּ (אנחנו) לְמַדְדְנוּ	
	2 <sup>nd</sup> personne	אַתֶּן לְמַדְדְתֶן (אתן) לְמַדְדְתֶן	אַתֶּם לְמַדְדְתֶם (אתם) לְמַדְדְתֶם
	3 <sup>rd</sup> personne	הֵם / הֵן לְמַדְדוּ	

## 9. Binyan Pi'el Gizrat Ha-shlemim – Le présent et l'infinitif

La conjugaison au présent des verbes dans *binyan Pi'el* est caractérisée par le préfixe מְ (מְדַבֵּר, מְדַבֵּרָה, etc.).

Les voyelles dans la forme du masculin singulier au présent sont e-a-e (מְדַבֵּר). Ces voyelles sont les mêmes que celles dans l'infinitif (לְדַבֵּר). La seule différence entre ces deux formes consiste à la présence de la lettre ל, dans la forme de l'infinitif, qui remplace la lettre מ du présent.

La conjugaison au présent, ainsi que la forme de l'infinitif, de *binyan Pi'el gizrat Ha-shlemim* est présentée dans le tableau ci-dessous par le verbe לְדַבֵּר. La racine de ce verbe est דב"ר. Remarquez que toutes les lettres de la racine apparaissent dans toute la conjugaison.

שם פועל Infinitif	Le présent הווה			
	אֲנַחְנוּ / אַתֶּן / הֵן	אֲנַחְנוּ / אַתֶּם / הֵם	אֲנִי / אַתְּ / הִיא	אֲנִי / אַתָּה / הוּא
לְדַבֵּר	מְדַבְּרִים	מְדַבְּרִים	מְדַבְּרָה	מְדַבֵּר

## 10 . Binyan Pi'el Gizrat Ha-shlemim – Le passé

La conjugaison au passé des verbes du groupe de *binyan Pi'el* est caractérisée par la voyelle **i** à la 1<sup>ère</sup> syllabe. Cette voyelle est désignée par la lettre **י**, qui apparaît dans toute la conjugaison (דיברתי, דיברת, דיברת, etc.). La voyelle dans la 2<sup>ème</sup> syllabe est généralement **a** (דיברתי, דיברת, etc.), mais à la forme de la 3<sup>ème</sup> personne du masculin singulier elle devient **e** (דיבר) et il n'y a pas de voyelle ni à la 3<sup>ème</sup> personne du féminin singulier ni à la 3<sup>ème</sup> personne du pluriel (דיברה et דיברו).

Le tableau ci-dessous présente la conjugaison au passé des verbes de *binyan Pi'el gizrat Ha-shlemim*:

		Féminin	Masculin
singulier:	1 <sup>ère</sup> personne	אני דיברתי	
	2 <sup>ème</sup> personne	את דיברת	אתה דיברת
	3 <sup>ème</sup> personne	היא דיברה	הוא דיבר
Pluriel:	1 <sup>ère</sup> personne	אנחנו דיברנו	
	2 <sup>ème</sup> personne	אתם דיברתם	אתם דיברתם
	3 <sup>ème</sup> personne	הם / הן דיברו	

Lorsque la dernière lettre de la racine est **נ** (comme dans les verbes לעשן et לנגן), un changement se produit à la forme de la 1<sup>ère</sup> personne au passé : la lettre de la racine **נ** s'assimile au suffixe **נו**. Ainsi : נני + ניגן = ננינו. Il n'y a qu'un seul **נ** dans cette forme au lieu de deux.

Remarquez que sans le *nikkud*, la forme écrite de la 1<sup>ère</sup> personne du pluriel (ננינו) est la même que celle de la 3<sup>ème</sup> personne du pluriel (ניגנו): les deux formes sont “ניגנו”, et il est nécessaire de compter sur le contexte afin de distinguer entre elles.

Par exemple:

Ils ont fumé, mais nous n'avons pas fumé. הם עישנו (=עישנו), אבל אנחנו לא עישנו  
(=עישנו).

Toutefois, lorsque la dernière lettre de la racine n'est pas **נ**, ces deux formes se distinguent facilement.

Par exemple :

Ils ont parlé, mais nous n'avons pas parlé. הם דיברו, אבל אנחנו לא דיברנו.

## 11 . Binyan Pa'al Gizrat Lamed-Yod – Le présent et l'infinitif

Le tableau ci-dessous présente la conjugaison au présent ainsi que la forme de l'infinitif de *binyan Pa'al gizrat Lamed-Yod*. Ce groupe de verbes est présenté ici par le verbe לקנות. La racine de ce verbe est קניי. Remarquez que la lettre de la racine י est omise dans toute la conjugaison du présent ainsi que dans la forme de l'infinitif. Une liste partielle de verbes appartenant à ce groupe se trouve dans l'article 2 des remarques grammaticales dans la leçon 4.

שם פועל	הווה Le présent			
	אנחנו / אתן / הן	אנחנו / אתם / הם	אני / את / היא	אני / אתה / הוא
Infinitif	קונות	קונים	קונה	קונה

Les infinitifs des verbes appartenant à *binyan Pa'al gizrat Lamed-Yod* Prennent la forme לֶאֱכֹל. Néanmoins, plusieurs changements de voyelles peuvent avoir lieu dans l'infinitif lorsque la première lettre de la racine est gutturale. Ces changements de voyelles sont présentés dans le tableau ci-dessous

	La première lettre de la racine est :		
	ע	ח	Pas guttural
Voyelles :	a a	a	i
Infinitif :	לַעֲשׂוֹת	לְחַלּוֹת	לְקַנּוֹת

## 12 . Binyan Pa'al Gizrat Lamed-Yod – Le passé

Comme il est expliqué dans cette leçon, la lettre de la racine י des verbes appartenant à *binyan Pa'al gizrat Lamed-Yod* est omise dans toute la conjugaison au présent (קונה, קונה, etc.) et dans la forme de l'infinitif (לקנות). Toutefois, la lettre de la racine י apparaît dans la conjugaison au passé. Elle n'y est pas une consonne mais une voyelle- marqueur de la voyelle i dans les formes de la première et la deuxième personnes (קניתי, קניתי, etc.). Dans la forme de la troisième personne (קנה, קנתה et קנו), cette lettre de la racine est omise.

Le tableau ci-dessous présente la conjugaison du *binyan Pa'al gizrat Lamed-Yod* au passé.

		Féminin	Masculin
Singulier:	1 <sup>ère</sup> personne	אני קניתי	
	2 <sup>ème</sup> personne	אתה קנית	אתה קנית
	3 <sup>rd</sup> personne	היא קנתה	הוא קנה

Pluriel:	1 <sup>ère</sup> personne	אנחנו / קנינו	
	2 <sup>ème</sup> personne	אתן / קניתן	אתם / קניתם
	3 <sup>ème</sup> personne	הם / הן / קנו	

### 13. Le verbe “להיות” (“être”)

Le verbe “להיות” (“être”) appartient à *binyan Pa'al gizrat Lamed-Yod*. Sa racine est ה״י״י. Ce verbe existe en hébreu moderne au passé et au futur, mais pas au présent. Sa conjugaison au passé est la suivante :

היו et הייתן, הייתם, היינו, הייתה, הייתה, הייתה, הייתה, היית, היית, היית, היית.

La conjugaison au passé du verbe “להיות” est utilisée en transformant les propositions nominales du présent au passé.

Par exemple :

Rickey <b>est</b> professeur à l' <i>ulpan</i> .	ריקי מורה באולפן.
Rickey <b>était</b> professeur à l' <i>ulpan</i> .	ריקי הייתה מורה באולפן.
Nous ne <b>sommes</b> pas à la maison.	אנחנו לא בבית.
Nous n' <b>étions</b> pas à la maison.	לא היינו בבית.

### 14 . *Binyan Hif'il Gizrat Ha-shlemim* – Le présent et l'infinitif

La conjugaison au présent des verbes appartenant à *binyan Hif'il gizrat Ha-shlemim* est caractérisée par le préfixe מ (מְרַגֵּשׁ, מְרַגֵּשָׁה, etc.). Les voyelles des formes au présent sont a-i, et la voyelle i est marquée par la lettre י (מְרַגֵּיֶשׁ, מְרַגֵּיֶשָׁה, etc.). Les mêmes voyelles, a-i, se trouvent dans la forme de l'infinitif, y compris la lettre י, tandis que la lettre מ qui sert de préfixe au présent est remplacée par la lettre ה (לְהַרְגִּישׁ).

Le suffixe dans la forme féminin singulier (מְרַגֵּשָׁה) est ה (comme dans “גְּרָה” et “קוֹנָה”) et non pas ת (comme dans “לומֶדֶת”, “יושֶׁבֶת” et “מדבֶּרֶת”). L'accent est sur la dernière syllabe (מְרַגִּישָׁה), et non pas sur l'avant dernière syllabe, comme dans “מדבֶּרֶת”.

La conjugaison au présent, aussi bien que la forme de l'infinitif, de *binyan Hif'il gizrat Ha-shlemim* sont présentées dans le tableau ci-dessous par le verbe לְהַרְגִּישׁ. La racine de ce verbe est רג״ש. Remarquez que toutes les trois lettres de la racine apparaissent dans toute la conjugaison.

שם פועל	הווה Le présent			
	אנחנו / אתן / הן	אנחנו / אתם / הם	אני / את / היא	אני / אתה / הוא
Infinitif	לְהַרְגִּישׁ	מְרַגִּישִׁים	מְרַגִּישָׁה	מְרַגִּישׁ

## 15 . Binyan Hif'il Gizrat Ha-shlemim – Le passé

La conjugaison au passé des verbes appartenant à *binyan Hif'il gizrat Ha-shlemim* est caractérisée par le ה (הרגשת, הרגשת, הרגשת, etc.). La lettre ה en tant que préfixe apparaît aussi dans la forme de l'infinitif de ce groupe de verbes (להרגיש).

En terme de voyelles, les formes du passé peuvent être séparées en deux groupes :

- La forme de la 3<sup>ème</sup> personne (הרגיש, הרגיש, הרגישו) comprend les voyelles **i-i**. La 2<sup>ème</sup> voyelle **i** est marquée par la lettre י, exactement comme la voyelle **i** des formes au présent (מרגיש, מרגישה, etc.) et de la forme de l'infinitif (להרגיש).
- Les formes de la 1<sup>ère</sup> et la 2<sup>ème</sup> personnes (הרגשתי, הרגשת, הרגשת, etc.) comprennent les voyelles **i-a** et ne contiennent pas la lettre י.

Le tableau ci-dessous présente la conjugaison au passé des verbes appartenant à *binyan Hif'il gizrat Ha-shlemim*:

		Féminin	Masculin
Singulier:	1 <sup>ère</sup> personne	אני הרגשתי	
	2 <sup>ème</sup> personne	אתה הרגשת	אתה הרגשת
	3 <sup>ème</sup> personne	היא הרגישה	הוא הרגיש
Pluriel:	1 <sup>ère</sup> personne	אנחנו הרגשנו	
	2 <sup>ème</sup> personne	אתם הרגשנתם	אתם הרגשנתם
	3 <sup>ème</sup> personne	הם / הן הרגישו	

Lorsque la 1<sup>ère</sup> lettre de la racine est gutturale, les voyelles du préfixe ה et de la 1<sup>ère</sup> lettre de la racine peuvent changer. Ces changements de voyelles sont détaillés dans le tableau ci-dessous:

	La première lettre de la racine est :		
	ח	ע / א	Pas gutturale
Voyelles :	e	e e	i
Le passé :	החליט	העדיף / האמין	הרגיש

Ces changements de voyelles se produisent dans la conjugaison au passé (par exemple : האמנת, האמנת, האמנת, etc.).

## 16 . Les verbes causatifs dans Binyan Hif'il

“Verbes causatifs” sont des verbes qui expriment l'idée de quelque chose/quelqu'un qui suscite un changement chez quelque chose/quelqu'un ou qui l'incite à agir d'une certaine façon. Par exemple, le verbe "**agrandir**" est causatif puisqu'il signifie : susciter un agrandissement pour une chose; et le verbe "**rappeler**", "**faire penser**" est causatif puisqu'il signifie : amener quelqu'un à se rappeler de quelque chose.

Beaucoup de verbes dans *binyan Hif'il* sont causatifs. Par exemple : “להגדיל” (“agrandir”), “להזכיר” (“rappeler”), “להכתיב” (“dicter”: amener quelqu'un à écrire), “להחזיר” (“rapporter” (quelque chose) : causer le retour d'une chose à sa place d'origine), “להאכיל” (“donner à manger” : amener quelqu'un à manger), “להלביש” (“habiller”: amener quelqu'un à s'habiller ou d'être habillé), “להפחיד” (“effrayer”: faire peur à quelqu'un), “להצחיק” (“faire rire quelqu'un”), “להפגיש” (“mettre des personnes en contact).

## 17 . Binyan Hitpa'el Gizrat Ha-shlemim – Le présent et l'infinitif

La conjugaison au présent des verbes de *binyan Hitpa'el* est caractérisée par le préfixe **מְ** (מְתַלַּבֵּשׁ, מְתַלַּבֵּשׁת, etc.).

Dans la forme de l'infinitif de ce groupe de verbes, la lettre **מ**, qui est le préfixe du présent, est remplacée par la lettre **ה** (לְהִתְלַבֵּשׁ).

La conjugaison au présent aussi bien que la forme de l'infinitif de *binyan Hitpa'el gizrat Ha-shlemim* sont présentées dans le tableau ci-dessous par le verbe לְהִתְלַבֵּשׁ. La racine de ce verbe est לִבִּישׁ. Remarquez que toutes les trois lettres de la racine apparaissent dans toute la conjugaison. Une liste partielle des verbes appartenant à ce groupe se trouve dans l'article 2 dans les remarques grammaticales de la leçon 4.

שם פועל Infinitif	הווה Le présent			
	אנחנו / אתן / הן	אנחנו / אתם / הם	אני / את / היא	אני / אתה / הוא
לְהִתְלַבֵּשׁ	מְתַלַּבֵּשׁוֹת	מְתַלַּבֵּשִׁים	מְתַלַּבֶּשֶׁת	מְתַלַּבֵּשׁ

Lorsque la 1<sup>ère</sup> lettre de la racine est **ש**, comme dans les verbes “משתתף” et “משתמש”, elle échange sa place avec la lettre **ת** du préfixe (comparez **משתתף** et **משתמש** à **מתלבש**). Ce changement a lieu dans toutes les formes du verbe : à la forme de l'infinitif (לְהִתְשַׁתֵּף), aux formes du présent (מְשַׁתֵּף, מְשַׁתֵּפֶת, etc.), aux formes du passé ainsi de suite.



("casser"). Il exprime le ton passif ("quelqu'un/ quelque chose a cassé la chaise", "la chaise a été cassée par quelqu'un/ quelque chose").

En hébreu, il y a un modèle spécial (*mishkal*) pour le participe passé des verbes appartenant à *binyan Pa'al*. Ce modèle s'appelle "בינוני פעול" ("participe *pa'ul*"), et sa forme est la suivante : xִּיֵּא. Le "participe passé" est le parallèle du "participe présent", qui se réfère à "la conjugaison au présent", dans ce cours. Toute à fait comme la conjugaison au présent, le participe passé a aussi quatre formes.

Par exemple :

	traduction	אנחנו/אתן/הן	אנחנו/אתם/הם	אני/את/היא	אני/אתה/הוא
<b>Le présent</b>	casser	שֹׁבְרוֹת	שׁוֹבְרִים	שׁוֹבֶרֶת	שׁוֹבֵר
<b>Le participe passé</b>	cassé	שְׁבוּרוֹת	שְׁבוּרִים	שְׁבוּרָה	שְׁבוּר

Voici quelques exemples de l'usage des formes du participe passé :

Par exemple		participe passé	Infinitif
La porte est ouverte.	הדלת פתוחה.	פתוח	לפתוח
Les fenêtres sont fermées.	החלונות סגורים.	סגור	לסגור
Cette table est réservée.	השולחן הזה שמור.	שמור	לשמור
Ces sièges sont pris.	הכיסאות האלה תפוסים.	תפוס	לתפוס